

خطاب به والدین کودکان مهدکودک و دبستان
والدین گرامی،

خوشحالیم که می‌خواهید فرزندتان را در یک شیرخوارگاه، کودکستان (Kindergarten) یا مرکز مراقبت پس از مدرسه (Hort) ثبت‌نام کنید. این مراکز برای آموزش کودکان هستند. مربیان به کودکان در رشدشان کمک می‌کنند و چیزهای زیادی به آن‌ها می‌آموزند (برای مثال: تعامل اجتماعی، خودمختاری/ استقلال، حل تعارض، درک قواعد و ...). در «هورت»، کودکان یاد می‌گیرند در اوقات فراغت کارهای معنادار انجام دهند، در انجام تکالیف درسی حمایت می‌گیرند و بعدازظهرها و در تعطیلات با دوستان مدرسه‌ای‌شان وقت می‌گذرانند. ثبت‌نام فرزندتان در یک مرکز، کاغذبازی زیادی دارد. باید فرم‌های گوناگونی را پر کرده و امضا کنید. با هر امضا تأیید می‌کنید که محتوا را فهمیده و می‌پذیرید. بدیهی است اگر هنوز فرصت یادگیری زبان آلمانی را نداشته‌اید، فهمیدن همه چیز کار دشواری است.

می‌خواهیم با این نامه، خلاصه‌ای از بسیاری اسناد و اطلاعات را به زبان مادری‌تان در اختیارتان بگذاریم. این فقط یک پشتیبانی اضافی است. از آنجا که زبان رسمی، آلمانی است، فرم‌های امضا شده باید به زبان آلمانی تنظیم شوند. اگر برای پر کردن و فهم اسناد کمک نیاز دارید، لطفاً به یک مرکز مشاوره مراجعه کنید—برای مثال، مرکز مشاوره مهاجرت AWO Sonnenstein در پیرنا یا انجمن کاریتاس در فرایتال. اگر مطمئن نیستید کدام مرکز برای شما مناسب است، اینجا را ببینید:



[Leitfaden Integration](#)

کارهایی که برای ثبت‌نام باید انجام دهید:

ثبت‌نام: در شهرهای پیرنا، فرایتال و هایدناو یک پورتال آنلاین وجود دارد؛ در سایر شهرداری‌ها باید مستقیم در خود مرکز ثبت‌نام کنید.

شیرخوارگاه و کودکانستان: با مرکز، وقت ملاقات تعیین کنید (تلفنی یا ایمیلی).

هورت (مراقبت پس از مدرسه): اطلاعات مربوط به ثبت‌نام هورت معمولاً هنگام ثبت‌نام در مدرسه ارائه می‌شود.

اسناد را تکمیل کرده و با امضای هر دو والد (یا سرپرستان قانونی) به مرکز ببرید:

گواهی ایمن‌سازی سرخک (Masernnachweis)، گواهی تولد، کارت شناسایی، اعلامیه حضانت/سند ازدواج.

اسناد مهمی که باید بفهمید، پر کنید، امضا کنید و به مرکزی که می‌خواهید فرزندان را در آن ثبت‌نام کنید تحویل دهید:

1. Vertrag	قرارداد
شما برای مراقبت از فرزندان یک قرارداد می‌بندید. یعنی برخی امور مهم بین شما و مرکز به‌روشنی تنظیم و با امضا به‌صورت حقوقی لازم‌الاجرا می‌شود. در قرارداد، از جمله، زمان‌های مراقبت تنظیم می‌شود. تعرفه‌های متفاوتی وجود دارد. بهتر است با مدیریت مرکز صحبت کنید که کدام زمان مراقبت برای شما مناسب است. تاریخ شروع و پایان قرارداد نیز مهم است. لطفاً پیشاپیش ترجمه رسمی تأییدشده گواهی تولد کودک و سایر اسناد امضا شده را در مرکز تحویل دهید و دفترچه واکسیناسیون را نشان دهید.	
2. Elternerklärung	اظهارنامه والدین
گاهی این اطلاعات در خود قرارداد پرسیده می‌شود، گاهی به‌صورت سندی جداست. در این سند می‌نویسید که آیا فرزندان مشکلات سلامتی دارد یا نه. باید این اطلاعات را به مرکز بدهید تا مربیان بتوانند به‌درستی از فرزندان مراقبت کنند.	

3. Vollmacht für Eltern mit gemeinsamem Sorgerecht

وکالتنامه برای والدین با حضانت مشترک

این وکالتنامه هم می‌تواند در قرارداد بیاید و هم سندی جدا باشد. اگر والدین حضانت مشترک دارید، همیشه باید با هم تصمیم بگیرید و هر دو تمام اسناد را امضا کنید. «وکالتنامه» یعنی شخصی به شخص دیگر اجازه می‌دهد کاری را از طرف او انجام دهد یا تصمیم بگیرد (طبق مفاد وکالتنامه). می‌توانید این وکالتنامه را طوری پر کنید که از آن پس تنها یک نفر در همه امور مربوط به مراقبت از فرزندان تصمیم‌گیری و امضا کند—که در زندگی روزمره می‌تواند ساده‌تر باشد. همچنین باید مدرک حضانت یا سند ازدواج (اگر به زبان خارجی است، ترجمه رسمی تأییدشده) را در مرکز ارائه کنید.

4. Weitere mögliche Anlagen zum Vertrag

پیوست‌های احتمالی دیگر قرارداد

اطلاعات دربارهٔ کودک و والدین/سرپرستان

اطلاعات برای موارد اضطراری (راه‌های تماس افرادی که باید خبر شوند؛ وضعیت واکسن گزاز (تتانوس) که در آسیب‌دیدگی مهم است)

اجازهٔ رؤیت سند واکسیناسیون (به‌دلیل حفاظت از داده‌ها باید اجازه دهید مرکز دفترچهٔ واکسن را نگاه کند. افزون بر واکسن‌های عمومی، ایمن‌سازی سرخک به‌ویژه باید اثبات شود اگر مدرک دیگری برای ایمنی سرخک وجود نداشته باشد. به‌جای آن، می‌توانید گواهی معاینهٔ پزشکی ارائه کنید.)

وکالت‌های تحویل‌گیری/برداشت کودک (شما تعیین می‌کنید چه کسی اجازه دارد فرزندان را تحویل بگیرد—بدون وکالت و بدون ارائهٔ کارت شناسایی، هیچ‌کس جز شما حق تحویل گرفتن کودک را ندارد!)

اجازه عکس و ویدئو (تصمیم می‌گیرید آیا عکاسی/فیلمبرداری در مرکز مجاز باشد و برای چه مقاصدی استفاده شود).

بررسی شپش سر (در برخی مراکز باید تصمیم بگیرید آیا مربیان در صورت ظن می‌توانند سر فرزندان را بررسی کنند یا نه. ابتدا به شپش سر طبق «قانون حفاظت از عفونت» در آلمان قابل گزارش است—کودکستان در هر صورت باید مطلع شود. ممکن است این موضوع در قرارداد نیز تنظیم شده باشد).

حفاظت از داده‌ها (Datenschutz) (مرکز باید داده‌های شخصی فرزندان را محافظت کند. تنها در صورت اجازه شما، داده‌ها در داخل مرکز به صورت عمومی در دسترس قرار می‌گیرند—یعنی نام کودک روی فهرست‌ها و تابلوهای اعلانی داخل مرکز دیده خواهد شد. این فقط مربوط به کار آموزشی گروه است، نه روابط عمومی در اینترنت یا روزنامه‌ها).

5. Belehrungsbogen des Gesundheitsamtes zum Infektionsschutzgesetz

برگه آموزشی اداره بهداشت درباره «قانون حفاظت از عفونت»

طبق این قانون، والدین و مراکز باید بیماری‌های مسری را گزارش کنند و تا حد ممکن از گسترش بیشتر جلوگیری کنند.

بنابراین موظفید در صورت برخی بیماری‌ها، فرزندان را در خانه نگهداری کنید و به مرکز نسیارید. فقط وقتی دوباره سالم شد و دیگر مسری نبود اجازه بازگشت به مرکز را دارد (بخش ۶. پذیرش مجدد را ببینید).

همچنین وقتی کودک بیمار است یا به دلایل دیگر به کودکستان نمی‌آید، باید مرخصی/غیبت کودک را به مرکز اطلاع دهید.

در این صفحه اینترنتی، توضیحاتی به زبان‌های مختلف و فهرست بیماری‌های مسری را خواهید یافت. لطفاً توجه کنید که التهاب ملتحمه (بیماری چشم)، آنفلوآنزا و بیماری دست-پا-دهان که آن‌ها هم مسری هستند، در آن فهرست نیامده‌اند.

افزون بر این، کودک باید ۴۸ ساعت بدون تب باشد تا بتواند دوباره به یک مرکز برود.



[RKI - Belehrungsbögen - Belehrungsbögen](#)

ایمنی واکسن سرخک بسیار مهم است. باید ثابت کنید فرزندتان علیه سرخک واکسینه شده است یا آن را انجام خواهد داد. برای بررسی دفترچه واکسن می‌توانید با اداره بهداشت تماس بگیرید: (masernschutz@landratsamt-pirna.de).

تأیید آگاهی از قانون حفاظت از عفونت: ممکن است لازم باشد جداگانه امضا کنید که محتوای برگه آموزشی را فهمیده‌اید.

6. Wiedenzulassung zwecks Infektionsschutz

پذیرش مجدد به منظور حفاظت از عفونت

وقتی کودک پس از یک بیماری مسری دوباره سالم می‌شود، پزشک کودکان تصمیم می‌گیرد آیا می‌تواند به مرکز برگردد یا نه. پزشک الزامی به تأیید کتبی ندارد و می‌تواند شفاهی اعلام کند.

برای اینکه مربیان از سلامت واقعی کودک و غیرمسری بودنش مطمئن باشند، خوب است شما والدین این موضوع را کتبی تأیید کنید.

7. Schweigepflichtentbindung (bei Bedarf)

رفع محرمانگی (در صورت نیاز)

در برخی موقعیت‌ها مفید است—for example—پزشکان یا درمانگران فرزندتان بتوانند با مرکز گفت‌وگو کنند. این افراد اصولاً متعهد به رازداری هستند. باید آن‌ها را از تعهد رازداری معاف کنید—یعنی اجازه دهید اطلاعات مربوط به فرزندتان مبادله شود.

8. Einwilligung zur Medikamentengabe (bei Bedarf)

رضایت برای دادن دارو (در صورت نیاز)

مربیان اجازه ندارند به فرزندتان دارو بدهند. اما اگر فرزندتان داروی اورژانسی لازم دارد، باید اجازه دادن دارو را به مربیان بدهید. شما نامه‌ای از پزشک دریافت می‌کنید که ضرورت دارو را تأیید می‌کند.

9. Cateringvertrag

قرارداد کترینگ

اغلب، یک شرکت کترینگ غذا را تأمین می‌کند. باید خودتان قرارداد را با شرکت کترینگ ببندید و پرداخت‌ها را انجام دهید.

اگر مزایای اجتماعی دریافت می‌کنید، می‌توانید برای حمایت هزینه غذا (بسته آموزش و مشارک / Bildung und Teilhabe) درخواست بدهید. توجه داشته باشید که این حمایت همیشه فقط برای یک بازه زمانی مشخص ارائه می‌شود و باید هر بار دوباره درخواست دهید!

علاوه بر این، مرکز ممکن است اسناد تکمیلی زیر را در اختیارتان بگذارد که باید بخوانید، اما معمولاً نیازی به امضا ندارن:

10. Hausordnung

آیین‌نامه داخلی/قوانین مرکز

هر مرکز آیین‌نامه‌ای دارد—قوانین مهمی که همه باید رعایت کنند. این آیین‌نامه بخشی از قرارداد است و شما با امضا، متعهد به رعایت آن هستید.

11. Konzeption

کنسپسیون/طرح تربیتی مرکز

یعنی مربیان توضیح می‌دهند چگونه روزمره مرکز را سامان می‌دهند، چه چیزهایی برای رشد کودکان به‌ویژه مهم است و اهداف و برنامه‌ریزی‌ها چیست. مراکز می‌توانند روش‌ها و ایده‌های متفاوتی داشته باشند که والدین باید از آن‌ها آگاه باشند.

12. Jahresplan	برنامه سالانه
اطلاعات مهم درباره زمان های تعطیلی و رویدادها تا بتوانید به موقع برنامه ریزی کنید. گاهی لازم است امضا کنید که آن را خوانده و فهمیده ای.	
13. Elternbeitragsbescheid	ابلاغیه سهم/شهریه والدین
مراقبت در یک مرکز هزینه دارد. این ابلاغیه به شما می گوید مبلغ هزینه چقدر است. اگر مزایای اجتماعی می گیرید، می توانید تقاضای تقبل شهریه والدین را نزد اداره جوانان (Jugendamt) بدهید. توجه کنید که این حمایت همیشه محدود به یک دوره زمانی است و باید مرتباً درخواست جدید ارائه کنید! درخواست و اطلاعات بیشتر اینجا است: 	
Wirtschaftliche Jugendhilfe - Landkreis Sächsische Schweiz - Osterzgebirge	
14. SEPA-Lastschrift	SEPA برداشت مستقیم
برای پرداخت شهریه والدین راه های مختلفی وجود دارد: برداشت مستقیم SEPA: یعنی شهریه والدین به طور خودکار از حساب شما برداشت می شود. این کار بسیار عملی است چون لازم نیست شما پیگیری کنید—فقط باید اجازه بدهید. پرداخت نقدی اغلب ممکن است. انتقال بانکی یا دستور پرداخت دائمی را باید وقتی بپرسید که راه دیگری وجود ندارد—برای مثال در مورد دارندگان کارت های پرداخت. برای این پرداخت ها همیشه یک صورتحساب از مرکز دریافت می کنید—که اغلب از طریق ایمیل ارسال می شود.	

اگر چیزی در وضعیت شما تغییر کرد (آدرس، وضعیت خانوادگی، شماره تلفن و ...)، لطفاً سریعاً به مرکز اطلاع دهید.

با اینکه این فهرست بسیار مفصل است، ممکن است برگه‌های اطلاعاتی و اسناد دیگری هم وجود داشته باشد. اسناد مراکز ممکن است کمی متفاوت باشند یا نام‌های دیگری داشته باشند. در اصل، مهم‌ترین‌ها اینجا آمده است و امیدواریم از این طریق کمی جهت‌یابی و پشتیبانی دریافت کنید.